

*РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ОКЕАНОЛОГИИ ИМ. П.П. ШИРШОВА РАН*

**ГЕОЛОГИЯ  
МОРЕЙ И ОКЕАНОВ**

**Материалы XXII Международной научной конференции  
(Школы) по морской геологии**

**Москва, 20–24 ноября 2017 г.**

**Том V**

**GEOLOGY  
OF SEAS AND OCEANS**

**Proceedings of XXII International Conference on Marine  
Geology**

**Moscow, November 20–24, 2017**

**Volume V**

Москва / Moscow  
ИО РАН / IO RAS  
2017

ББК 26.221  
Г35  
УДК 551.35

**Геология морей и океанов: Материалы XXII Международной научной конференции (Школы) по морской геологии. Т. V. – М.: ИО РАН, 2017. – 412 с.**

В настоящем издании представлены доклады морских геологов, геофизиков, геохимиков и других специалистов на XXII Международной научной конференции (Школе) по морской геологии, опубликованные в пяти томах.

В томе V рассмотрены проблемы, связанные с геофизикой и геоморфологией дна морей и океанов, тектоникой литосферных плит.

**Материалы опубликованы при поддержке издательства ГЕОС.**

Ответственный редактор  
Академик А.П. Лисицын

Редакторы к.г.-м.н. Н.В. Политова, к.г.-м.н. В.П. Шевченко

**Geology of seas and oceans: Proceedings of XXII International Conference on Marine Geology. Vol. V. – Moscow: IO RAS, 2017. – 412 pp.**

The reports of marine geologists, geophysicists, geochemists and other specialists of marine science at XXII International Conference on Marine Geology in Moscow are published in five volumes.

Volume V includes reports devoted to the problems of sea floor geophysics and geomorphology, lithosphere plate tectonics.

Chief Editor  
Academician A.P. Lisitzin  
Editors Dr. N.V. Politova, Dr. V.P. Shevchenko

ISBN 978-5-89118-758-0  
ББК 26.221

© ИО РАН 2017

**Мазарович А.О.**

(Геологический институт РАН, Москва, e-mail: [amazarovich@yandex.ru](mailto:amazarovich@yandex.ru))

## **Тектоника и геоморфология дна Мирового океана:**

### **термины и определения**

**Mazarovich A.O.**

(Geological institute RAS, Moscow)

## **Worlds Ocean Tectonic and Geomorphology: termins and definitions**

Ключевые слова: тектоника, геоморфология, океан, термины

Проведен анализ состояния терминологии по тектонике, геодинамике и геоморфологии Мирового океана. Рассмотрены принципы формирования терминов, их многозначность, транслитерация, а также неудачные термины и переводы.

Терминология в научной литературе определяет значение того или иного понятия, которое понятно всем специалистам и служит инструментом, который позволяет формировать научные теории и принципы общения. Она, также как и любой язык, постоянно видоизменяется и, соответственно, требует постоянной систематизации и уточнения.

*Формирование терминов* в области тектоники и геоморфологии морей и океанов резко отличается от понятий «сухопутной геологии» и основано на: плановой ориентации одного объекта по отношению к другому («срединный хребет» или «mid-oceanic ridge», «поднятие внутреннего (внешнего) угла» или «inside (outside) corner» т.д.); определении положения объекта под водой («глубоководный желоб» или «deep-sea trench», «подводная гора» или «seamount» т.д.); объединении геологических, геоморфологических, геодинамических понятий, без смыслового геологического контроля («долина разлома» или «fracture valley»); введении образных понятий («черный курильщик» – «black smoker»); поддержке глобальных геодинамических построений («субдукция» – «subduction», «спрединг» – «spreading», «горячая точка» – «hot spot» и т.д.).

*Транслитерация терминов и их многозначность.* Многие англоязычные термины имеют два, а иногда и больше значений, которые отличаются по смыслу – например, «drift», «chimney». Непродуманная транслитерация англоязычной терминологии приводит к путанице в русскоязычной литературе. Например, существует русский термин «экзарационная борозда» или «борозда выпаживания». Это протяженное, иногда очень сложной конфигурации в плане, углубление в дне, которое сформировалось при воздействии на него нижних частей (килей) айсберга или ледника. В англоязычной литературе существуют термины-синонимы «furrow», «iceberg gouges», «iceberg scours», «iceberg turbation», «iceberg plough marks», «iceberg keel marks». При транслитерации можно получить

соответственно: «фарроу», «гауджес», «скоурс», «турбешн», «плоумарк» или «плугмарк», «кильмарк». Итого в отечественной геологической литературе можно ожидать появление семи излишних терминов.

Транслитерация англоязычных терминов на русский язык может привести также к их неблагозвучности на русском языке или его неоднозначности. В англоязычной геологической литературе существует термин «fan», точный перевод которого – «конус выноса». Однако в отечественной литературе появились примеры прямого перевода – «фановая система», «фановый генезис», «фановый комплекс». Уместно напомнить, что в русском языке – «фановый ... предназначенный для удаления нечистот, грязной воды» (<http://www.endic.ru/galicism/Fanovyj-29074.html>). Ситуация, при которой можно однозначно принять транслитерацию – невозможность замены англоязычного термина из-за отсутствия аналогов в русском языке. Например, низкотемпературные гидротермальные источники, выбрасывающие хлопьевидный материал биологического происхождения (<http://www.pmel.noaa.gov/eoi/nemo/explorer/concepts/snowblowers.html>) были названы «snowblower». В данном случае оправдано применение транслитерации – «сноублоуэр» или «сноублоэр». В иных случаях, замена терминов «оползень» на «сламп», «осыпи» на «талус», «мощности» на «толщины», копанье канав и их описание на «трэнчинг», «поперечный хребет» на «трансверсивный хребет» и др. представляется необоснованным.

*Проблемы перевода терминов и последствия.* В русскоязычной терминологии сосуществуют термины «окраинное море» и «краевое море» – «marginal sea». Два разных перевода привели к появлению двух терминов, которые стали восприниматься как обозначение разных структур. Автор предлагает, «под окраинным морем предлагается понимать только такой морской бассейн, который имеет протяженность в первые тысячи километров и связь с водами океана. В его пределах должны сосуществовать области с корой континентального и океанического типов. Последние отражены в рельефе одной или несколькими глубоководными котловинами, в пределах которых могут находиться фрагменты континентальной коры. Окраинное море должно ограничиваться, как минимум, одной островной дугой» [1, стр. 74]. Представляется, что термин «краевое море» необходимо исключить из русскоязычного тектонического «научного оборота» как излишний.

В последние годы в отечественной литературе стал появляться термин «эскарп» как замена терминов «уступ», «обрыв». Он отсутствует в отечественных географических и геологических словарях, например [2]. «Лестница эскарпов могла служить источником и средством транспортировки гранитного обломочного материала» [3, стр. 34]. Представляется, что перевод основан на созвучии с термином «escarpment» – уступ, обрыв. Эскарп, как в русском языке, так и в английском, означает

противотанковое инженерное сооружение.

Проблемы в терминологии тектоники и геоморфологии шельфа и ложа Мирового океана иногда скрыты и в позиции самих исследователей, которые по разным причинам (корпоративный сленг, неверное понимание перевода и т.п.) допускают ошибки в применении того или иного термина. «Опробованы [на коренные породы! – АМ] склоны поднятия Менделеева, склоны и западное подножие хр. Ломоносова, батиаль в пределах котловины Подводников» [3, стр. 34]. Батиаль это толща воды на глубинах от 200 до 3000 м [2] в которой не могут находиться горные породы.

Таким образом, терминология по тектонике и геоморфологии Мирового океана нуждается в углубленном анализе понятий. Это необходимо для применения тех или иных терминов при создании палеогеодинамических реконструкций или палеотектонических построений. Транслитерация не должна приводить к необоснованной замене устоявшихся русских геологических терминов на английские.

Работа выполнена в рамках темы ГИН РАН «Опасные геологические процессы в Мировом океане: связь с геодинамическим состоянием коры и верхней мантии и новейшими движениями в океане» (государственная регистрация № 0135-2016-0013).

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Мазарович А.О. Крайние моря – терминологический кризис // Геотектоника. 2011. № 4. С. 60–78.
2. Котляков В.М., Комарова А.И. География: понятия и термины: пятиязычный академический словарь: русский-английский-французский-испанский-немецкий. М.: Наука, 2007. 859 с.
3. Морозов А.Ф., Петров О.В., Шокальский С.П. и др. Новые геологические данные, обосновывающие континентальную природу области Центрально-Арктических поднятий // Региональная геология и металлогения. 2013. № 53. С. 34–55.

An analysis of the current state of tectonic, geodynamic and ocean geomorphology terminology has been carried out. Terms forming principles, polysemy, transliteration as well as examples of unsuccessful terms and their transition have been reviewed.